

UNIVERSIDAD SAN FRANCISCO DE QUITO USFQ

Colegio de Música

**Comprensión y comparación de la interpretación de Mercedes
Sosa en las obras “Nocturna” y “Todo Cambia”**

Valeria Noemí Torres Moreira

Música Contemporánea

Trabajo de fin de carrera presentado como requisito
para la obtención del título de
Lic. en Música Contemporánea

Quito, 04 de mayo de 2020

UNIVERSIDAD SAN FRANCISCO DE QUITO USFQ

Colegio de Música

HOJA DE CALIFICACIÓN DE TRABAJO DE FIN DE CARRERA

**Comprensión y comparación de la interpretación de Mercedes Sosa en las
obras “Nocturna” y “Todo Cambia”**

Valeria Noemí Torres Moreira

Nombre del profesor, Título académico

Daniel Toledo. M. Mus.

Quito, 04 de mayo de 2020

DERECHOS DE AUTOR

Por medio del presente documento certifico que he leído todas las Políticas y Manuales de la Universidad San Francisco de Quito USFQ, incluyendo la Política de Propiedad Intelectual USFQ, y estoy de acuerdo con su contenido, por lo que los derechos de propiedad intelectual del presente trabajo quedan sujetos a lo dispuesto en esas Políticas.

Asimismo, autorizo a la USFQ para que realice la digitalización y publicación de este trabajo en el repositorio virtual, de conformidad a lo dispuesto en el Art. 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior.

Nombres y apellidos:	Valeria Noemí Torres Moreira
Código:	00134844
Cédula de identidad:	1717051435
Lugar y fecha:	Quito, 04 de mayo de 2020

ACLARACIÓN PARA PUBLICACIÓN

Nota: El presente trabajo, en su totalidad o cualquiera de sus partes, no debe ser considerado como una publicación, incluso a pesar de estar disponible sin restricciones a través de un repositorio institucional. Esta declaración se alinea con las prácticas y recomendaciones presentadas por el Committee on Publication Ethics COPE descritas por Barbour et al. (2017) Discussion document on best practice for issues around theses publishing, disponible en <http://bit.ly/COPETHeses>.

UNPUBLISHED DOCUMENT

Note: The following capstone project is available through Universidad San Francisco de Quito USFQ institutional repository. Nonetheless, this project – in whole or in part – should not be considered a publication. This statement follows the recommendations presented by the Committee on Publication Ethics COPE described by Barbour et al. (2017) Discussion document on best practice for issues around theses publishing available on <http://bit.ly/COPETHeses>.

RESUMEN

La *Interpretación Musical* supone un reto para varios cantantes, no sólo por todo el trabajo que conlleva lograrla sino también porque muchas veces se enseña sólo de forma subjetiva. Los estudiantes deben descifrar indicaciones abstractas que se pueden volver confusas y ralentizan el proceso de aprendizaje. Consejos como “debes sentir la música”, “transmite tristeza”, “transmite alegría”, etc... no son suficientes para que el aprendiz logre comprender realmente cómo usar sus herramientas en pro de la expresión. En este trabajo se comprende y compara la interpretación y desarrollo vocal de Mercedes Sosa en las canciones “Nocturna” y “Todo Cambia”, del primer y último disco de la cantante como solista; de este modo se busca que los aprendices tengan una guía para empezar a explorar la interpretación de una forma más estructurada. *No es objetivo de este trabajo* decirle al estudiante de música popular qué es exactamente lo que debe hacer, sino brindarle un *camino para iniciar su exploración*. En este escrito se reconoce que la voz de Mercedes pasa de una tesitura de Mezzosoprano a Contralto con el paso de los años; también pierde claridad en su pronunciación y se deteriora su estabilidad. Por otro lado, la cantante mantiene durante toda su carrera características como: el cambio repentino de dinámicas, el uso de portamentos, el uso del Modo Neutro con y sin aire en su voz, el juego con la rítmica de la melodía y la potencia en su voz. También se menciona que la cantante usaba la memoria emotiva para poder relacionarse con los temas y se indaga qué elementos hicieron que se sienta identificada con las canciones a analizar.

Palabras clave: Interpretación, Mercedes Sosa, técnica vocal, dinámicas, modos vocales, mezzosoprano, contralto, declamación, comprensión, emotividad, pronunciación, anticipaciones, edad, comparación.

ABSTRACT

Musical Performance is a challenge for several singers, not only for all the work involved in accomplishing but also because it is often taught subjectively. Students figure out abstract instructions that can become confusing and slow down the learning process. Tips like "you must feel the music", "show sadness", "show joy," etc... are not enough for the student to really understand how to use their tools for expression. In this work, the interpretation and vocal development of Mercedes Sosa are understood and compared in the songs "Nocturna" and "Todo Cambia," from the singer's first and last album as a soloist; In this way, it is sought that the apprentices have a guide to begin to explore interpretation in a more structured way. *It is not the objective of this work* to tell the student of popular music what exactly to do, but rather to provide *a way to start their exploration*. In this document it is recognized that the voice of Mercedes goes from a Mezzosoprano to Contralto over the years; it also loses clarity in its pronunciation and its stability deteriorates. On the other hand, the singer maintains throughout her career characteristics such as: the sudden change of dynamics, the use of portingements, the use of the neutral mode with and without air in her voice, the play with rhythm of the melody give power to her voice. It is also mentioned that the singer used emotional memory to be able to relate to the songs and it is investigated what elements made her feel identified with the songs to be analyzed.

Key words: Interpretation, Mercedes Sosa, vocal technique, dynamics, vocal modes, mezzo-soprano, alto, declamation, comprehension, emotion, pronunciation, anticipations, age, comparison.

TABLA DE CONTENIDO

Introducción.....	11
Desarrollo del Tema	12
Biografía de Mercedes Sosa.....	12
La Interpretación Musical.....	14
Aspectos a Considerar en la Interpretación.....	15
<i>Aspecto analítico</i>	15
<i>Aspecto técnico</i>	15
<i>Aspecto emocional</i>	15
Comprensión Intuitiva del fraseo.....	16
Comprensión de la canción #1: Nocturna.....	16
Aspecto analítico de la Canción Nocturna.....	17
Aspecto técnico de la Canción Nocturna.....	19
Aspecto emocional de la Canción Nocturna.....	20
Comprensión Intuitiva del fraseo de la Canción Nocturna.....	21
Comprensión de la canción #2: Todo Cambia.....	25
Aspecto analítico de la Canción Todo Cambia.....	25
Aspecto técnico de la Canción Todo Cambia.....	28
Aspecto emocional de la Canción Todo Cambia.....	30
Comprensión Intuitiva del fraseo de la Canción Todo Cambia.....	31
Notas.....	34
Comparación Interpretativa entre Nocturna y Todo Cambia.....	35
Conclusiones.....	37
Referencias bibliográficas	40

Anexo A: Frases melódicas tomadas de la canción Nocturna.....	42
Anexo B: Frases melódicas tomadas de la canción Todo Cambia.....	45

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Análisis Intuitivo. Canción Nocturna.....	23
Tabla 2. Análisis Intuitivo. Canción Todo Cambia.....	32
Tabla 3. Comparación Interpretativa y Vocal.....	35

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Estilo, tempo y compás. Canción Nocturna.....	17
Figura 2. Dinámica, anticipación y cadencia. Canción Nocturna.....	18
Figura 3. Cambios de dinámica y armonía. Canción Nocturna.....	18
Figura 4. Modos Vocales. Canción Nocturna.....	20
Figura 5. Modos Vocales. Canción Nocturna.....	20
Figura 6. Fraseo. Canción Nocturna.....	21
Figura 7. Fraseo. Canción Nocturna.....	22
Figura 8. Fraseo. Canción Nocturna.....	22
Figura 9. Fraseo. Canción Nocturna.....	22
Figura 10. Estilo, tempo y compás. Canción Todo Cambia.....	26
Figura 11. Cambios de dinámicas. Canción Todo Cambia.....	27
Figura 12. Dinámica, anticipación y cadencia. Canción Todo Cambia.....	27
Figura 13. Acentos. Canción Todo Cambia.....	28
Figura 14. Modos Vocales. Canción Todo Cambia.....	29
Figura 15. Modos Vocales. Canción Todo Cambia.....	29
Figura 16. Modos Vocales. Canción Todo Cambia.....	29
Figura 17. Fraseo. Canción Todo Cambia.....	31
Figura 18. Fraseo. Canción Todo Cambia.....	31

INTRODUCCIÓN

La Interpretación musical es el resultado del proceso de vinculación del músico con una obra. Dicho proceso se realiza tomando en cuenta aspectos técnicos, analíticos y emocionales (Weintraub, s.f.). Es vital estructurar la interpretación de forma lógica. Es insuficiente e ineficaz comprenderla sólo de forma subjetiva, mientras el músico entienda más a profundidad una pieza, la teoría musical y su propia técnica; podrá asignar los recursos necesarios a cada sensación o idea que desee transmitir el compositor.

Una composición no puede expresarse por sí sola, requiere de un mensajero que sea capaz de interpretar su contenido, por ello es importante que el artista se comprometa a desarrollar, aprender y en el caso del maestro enseñar herramientas en pro de la interpretación. Actualmente existen varios estilos musicales que han sido fusionados, comercializados o adaptados de tal forma que ya no se logran encajar en categorías específicas, esto ha permitido que se rompan las reglas del cómo se debe o no cantar algunas piezas. Tomando en cuenta esta realidad la importancia de la interpretación es mucho más elevada; con tanta libertad de expresión es vital entender y transmitir el mensaje deseado.

En este trabajo se busca analizar la interpretación de la cantante argentina Mercedes Sosa en dos canciones grabadas en estudio: Nocturna y Todo Cambia. El primer tema forma parte del álbum *La Voz de Zafra* lanzado en 1962, y el segundo tema del álbum *Corazón Libre* lanzado en el año 2005. Se escogieron estos temas para poder reconocer el contraste de las características interpretativas y vocales de la cantante con el paso de los años. Mercedes Sosa fue una de las artistas latinoamericanas con más relevancia a nivel mundial; nunca fue compositora, más fue capaz de interpretar coherentemente varios temas a lo largo de su carrera, es por ello que forma parte de este análisis.

DESARROLLO DEL TEMA

Biografía de Mercedes Sosa

Se usó el libro: “*Mercedes Sosa. La Negra*”, escrito por Rodolfo Braceli y publicado en el 2003 para escribir esta biografía.

Mercedes nació el 9 de Julio de 1935 en San Miguel de Tucumán - Argentina dentro de una familia pobre. Incluso las primeras canciones que aprendió lo hizo escuchando la radio de sus vecinos ya que su familia no podía adquirir una. Aproximadamente a sus 15 años hizo su primera aparición en la radio LV12 gracias a un concurso de canto que ganó bajo el nombre de Gladys Osorio, pues no deseaba que sus padres se enterasen de ello (pp. 33 – 39). Creció en una familia peronista y cantó para esta misma agrupación desde sus 16 años de edad. Con el paso del tiempo Mercedes se identificaría con los ideales del partido comunista y empezaría a compartir con intelectuales y artistas de izquierda. Estos antecedentes definirían para siempre su ideología y música (pp. 21 – 39).

Un hecho crucial para su desarrollo como cantora fue su matrimonio con el guitarrista y compositor Oscar Matus, con quien se mudaría a Mendoza. En este lugar Mercedes forma parte de un círculo de grandes músicos, poetas, locutores y gestores culturales como Armando Tejada Gómez, quien la apoyaría económica y artísticamente dándole un espacio en las radios. Posteriormente se traslada a Buenos Aires donde nace su único hijo. En esta ciudad canta en fiestas, reuniones y eventos públicos; así como también en shows organizados por el Partido Comunista. Posteriormente debuta con el álbum: “*La Voz de Zafra*” en 1962, a pesar de que Matus y Sosa trabajaban como músicos también fueron porteros ya que su sueldo no era suficiente (pp. 63-73).

Mercedes también viviría un tiempo en Montevideo – Uruguay donde se reconoce a sí misma como artista; en este lugar ya era escuchada en varios radios y se apreciaba su talento. Cabe recalcar que en esta ciudad también interactúa con músicos e intelectuales adinerados del Partido Comunista Uruguayo que apoyarían material y artísticamente a Mercedes y Matus (p. 78).

De vuelta en Argentina, consolida el Movimiento del Nuevo Cancionero junto con sus viejos amigos, poetas, artistas e intelectuales mendocinos el 11 de febrero de 1963. Este movimiento busca renovar la visión de la música popular y folklórica de la época, dejando de lado tradicionalismos obsoletos, pero sin sacrificar la calidad de la música; estas ideas se expanden rápidamente por toda Latinoamérica (pp. 93 - 96). En 1966 se divorcia de Oscar Matus lo cual la afecta sentimental y musicalmente pues ella no sabía leer ni escribir música, siendo así busca un nuevo guitarrista y compositor (pp. 70 - 86). Cabe recalcar que apenas sus 32 años Mercedes tendría su primera maestra de canto, y posteriormente continuaría con su estudio vocal hasta culminar su carrera artística (p. 280).

A finales del 67 después de dar conciertos alrededor del mundo, empieza su romance con Francisco Mazzitelli; después de un año se casan y él se encarga de sus finanzas y carrera musical (pp. 106 - 110). En Argentina empieza a nacer el régimen dictatorial y la carrera de Mercedes se ve amenazada; a pesar de estar resguardada por varios grupos de izquierda la presión política llega a su cúspide en el 75 cuando sufre persecución y amenazas de sino dejaba Argentina, sin embargo, continúa con su carrera hasta que le es posible. En 1979, un año después de la muerte de su esposo acepta el exilio y parte a Madrid (pp. 147 – 153). Posteriormente después de 3 años vuelve a Buenos Aires y se presenta en el Teatro Ópera, donde es recibida con claveles por parte del público, y realiza una gira por ciudades del país (p. 178).

En 1997 Mercedes enferma con hipertiroidismo grave; esta enfermedad la mantendría al borde de la muerte, daría paso a su depresión y también detiene su carrera durante un año y medio (pp. 247 – 248). Después de su recuperación realiza giras mundiales y vuelve a grabar discos. En el 2005 graba “*Corazón Libre,*” que es su último álbum de estudio donde canta como solista en la mayoría de canciones. El 4 de octubre del 2009 la cantante fallece en Buenos Aires, por una falla respiratoria originada por una disfunción renal.

Durante su carrera musical grabó tres EPs, aproximadamente 33 álbumes de estudio como: *Canciones con Fundamento*, *Homenaje a Violeta Parra*, Mercedes Sosa interpreta a *Atahualpa Yupanqui*, *Vengo a Ofrecer mi corazón*, *Misa Criolla* y *Cantora I y II* (Anónimo, s.f.). También trabajó con artistas como Ariel Ramírez, Félix Luna, Pavarotti, Milton Nascimento, León Gieco, Pablo Milanés, Charly García, Víctor Heredia, Fito Páez, Shakira, Residente, Joan Báez, Alberto Cortez, Francisco Cabral, Jairo, Pedro Aznar, Sui Generis, Piero, Ismael Serrano, Lila Downs. (Anónimo, *Cancioneros - Diario digital de música de autor*, s.f.). Y obtuvo reconocimientos como el Premio Gardel, CAMU-UNESCO 1995, UNIFEM, Konex de Platino, Konex de Brillante. Fue acreditada como Embajadora de Buena Voluntad (Anónimo, s.f.); nominada 8 veces a los premios Grammy Latino y ganó 6 galardones en diferentes categorías (Latin Grammy Awards, s.f.).

La Interpretación Musical

Entendemos por *Interpretación musical* al resultado del proceso de vinculación que realiza el músico con una composición. Dicha vinculación se logra considerando *aspectos técnicos, analíticos y emocionales* de la obra. Entendemos por *intérprete* al músico que expresa las emociones que él considera que posee una composición. Cabe destacar que la

profundidad del vínculo establecido por el músico se determina por sus vivencias, experiencias y conocimientos (Weintraub, s.f.)

En este trabajo las canciones escogidas se examinarán bajo aspectos técnicos, emocionales y analíticos, y también por medio de una *comprensión intuitiva del fraseo* de Mercedes Sosa en dichos temas.

Aspectos a Considerar en la interpretación.

Aspecto Analítico.

Es *objetivo* y abarca *puntos teóricos de la música* como su estructura, ritmo, forma, armonía, melodía, datos del compositor o intérprete, contexto histórico, función, situación social y musical de la época, estilo, etc... En este aspecto el músico busca comprender la obra a la que se vincula.

Aspecto Técnico.

Es *objetivo* y se refiere a la forma en la que el músico ejecuta la obra, en este caso nos a la forma en que Mercedes usa su voz para interpretar. Este aspecto determina la identidad musical o cualidad de sonido de cada intérprete.

Aspecto Emocional.

Es *subjetivo*, está determinado por las vivencias y experiencia de cada intérprete. Se encuentra relacionado con los aspectos emocionales-psicológicos de cada músico, dichos

aspectos influyen en la forma en la que el artista escoge, relaciona y ejecuta sus recursos técnicos y teóricos en la obra musical.

Comprensión Intuitiva del fraseo.

El *fraseo* se refiere al fragmento que un cantante interpreta durante una respiración. Nancy Toff, en su libro: “*The flute book: A complete guide for Students and Performers*”, publicado por la Universidad de Oxford en Nueva York; explica que hay dos formas de entender el fraseo: *analítica o intuitivamente*. A esta última se llega de modo *verbal* pues hace referencia a la redacción con la puntuación en el lenguaje. Toff menciona al inventor e intérprete Theobald Boehm; quién consideraba que el ejecutor musical llega al correcto fraseo de una obra si logra declamar con fluidez su letra. De la correcta declamación extraemos los momentos de respiración rescatando el sentido de las frases, y también nos permite saber cómo y cuándo se debe cantar una nota, es decir su articulación o matiz (Boehm, 1871, págs. 20-22).

Para comprender el fraseo de Mercedes y partiendo de lo mencionado anteriormente, en este trabajo se analizará el apareamiento de sus respiraciones, y los recursos vocales que utiliza para reflejar la intención o significado de las letras de las canciones.

Comprensión de la Canción #1: Nocturna

Esta canción fue grabada en 1959, cuando Mercedes tenía 24 años y aún no contaba con maestra de canto. La letra posee un contenido *romántico y nostálgico*; fue escrita por Armando Tejada Gómez quien fue poeta, letrista, escritor y locutor (Anónimo, Cancioneros.com, s.f.). La música fue compuesta por el primer esposo de Mercedes: Óscar

Matus; él fue guitarrista de música folklórica y produjo de forma independiente los primeros trabajos discográficos de Sosa. Tanto Tejada Gómez como Matus formaron parte del Movimiento del Nuevo Cancionero (Anónimo, Cancioneros.com, s.f.).

Aspecto Analítico de la canción Nocturna.

- Estilo: Guaranía
- Compás: 3/4
- = 95 (Moderato)
- Tonalidad: Bb
- Estructura: Introducción – Sección A – Sección B – Puente Principal – Sección A – Sección B – Final.

Figura 1. Estilo, tempo y compás. Canción Nocturna.



- Generalmente las dinámicas fuertes se encuentran en *notas fundamentales* de los acordes. Mercedes varía la intensidad de éstas repentinamente dentro de una misma frase.
- Se realizan varias *anticipaciones* en la melodía.

- Observamos la presencia de la *cadencia plagal* (IV – I) y de la *Cadencia Compuesta de segundo orden* (IV – V – I).
- Al final del tema se utiliza un *calderón* y un *rallentando* para generar tensión y liberarla cantando la *raíz del acorde* Bb en dinámica *f*.

A continuación, podemos observar ejemplos de extractos tomados de la canción

Nocturna:

Figura 2. Dinámica, anticipación y cadencia. Canción Nocturna.

Dinámica *f* en nota fundamental del acorde

Anticipación

Cadencia Plagal

57

E \flat (9) B \flat

5 3 R 9 5 R

f *mf* *f*

rallentando

vibrato vibrato

Cuán do la, au sen cia te que bre me, ol - vi - do la voz. _____

IV (9) I

Lidio (9, #11, 6) Jónico (9, 6)

Figura 3. Cambios de dinámica y armonía. Canción Nocturna.

Cambios de dinámica

C- F(9) B \flat maj7

5 b3 R 3 b7 9 3 7 5

f *ff*

Có - mo lle - var el a - díos sin nos - tal - gia

II- V(9) I maj7

Dórico (9,11) Mixolidio (9,6) Jónico (9,13)

Aspecto Técnico de la Canción Nocturna.

- La nota más grave cantada es F3 y la más aguda Bb4.
- La *pronunciación* de consonantes y vocales es muy clara.
- Respira constantemente.
- Usa varios *portamentos* a lo largo de la obra, generalmente en los finales de cada frase donde existen palabras que poseen sílabas con tiempos largos en duración.
- Su voz es *potente* y timbrada.
- Usa un *vibrato* muy sutil en notas largas.
- Usa voz de pecho.
- Su tesitura es de *Mezzosoprano*.
- Su voz es clara y con una tendencia brillante.
- Mercedes usa dinámicas desde *mf* a *ff*.
- Los *Modos Vocales* son *Técnicas Vocales* que se encuentran clasificadas en diferentes grados dependiendo de su color. Estos pertenecen al sistema contemporáneo de la *Técnica Vocal Completa*. En esta canción Mercedes hace uso del *Modo Neutral con y sin aire* y utiliza algunos matices dentro del mismo. Este modo se caracteriza por un sonido dulce y suave; en general es la forma más común de cantar música popular. Su forma airosa se consigue *liberando aire* antes de que las cuerdas vocales produzcan el sonido, de esta forma se pueden alcanzar dinámicas entre *pp* y *mf*. Su forma sin aire se caracteriza por un *sonido limpio* con un ataque suave y directo hacia la nota. Alcanza dinámicas entre *pp* y *ff*, y se puede conseguir imitando la voz de *Mickey Mouse* y posteriormente transmitiendo esa sensación a la voz cantada (Sadolin, 2012). A pesar de que Mercedes no varía

constantemente de modos vocales, podemos encontrar algunas frases donde lo hace para resaltar partes de la letra.

A continuación, podemos observar ejemplos de extractos tomados de la canción Nocturna:

Figura 4. Modos Vocales. Canción Nocturna

Voz Neutra con Aire

Voz Neutra

Bb(9,11) C-(9)

5 R 9 3 11 9 R

vibrato vibrato vibrato

mf *mp* *mf*

Tú jun-to, al - a - mor que nos se - pa - ra

Figura 5. Modos Vocales. Canción Nocturna

Voz Neutra con Aire

Voz Neutra

Eb(9) Bb

5 3 R 9 5

f > *mf* *mf* vibrato

Cuán - do la, au - sen - cia me quie - bra me, ol - vi - do la voz. ___

Aspecto Emocional de la Canción Nocturna.

Es claro que para Mercedes esta canción representaba el amor que tuvo por su primer esposo, le recordaba el descubrimiento de la importancia de la música en su vida y probablemente también se encontraba emocionada de grabar este tema pues fue su primer

disco para la radio RCA Víctor. En el libro auto-bibliográfico de Mercedes usado en este trabajo, ella menciona:

Indudablemente, yo no permití que Matus me llevara a una cama, pero él ya había entrado adentro mío. Había entrado con sus canciones con “El Río y tú”, con “Nocturna”, con “Selva sola” ... Yo sabía que estaba atrapada para siempre. Y tomé honda conciencia de lo importante que para mi vida era la música, las canciones (66).

No sé qué me pasa... también lo estoy escuchado a Matus (*en su mente*), al que muchos llamaban Negro Fiero. Lo escucho decir la poesía de Tejada Gómez... *eras mi dulce guitarra de oscura nostalgia... donde se duerme la noche nombrando al amor...* Se llamaba “Nocturna” y fue uno de los temas de mi primer disco para la RCA Víctor (63).

Comprensión intuitiva del fraseo de la Canción Nocturna.

En los siguientes extractos de la canción Nocturna podemos observar la forma en que Mercedes construyó su fraseo.

Figura 6. Fraseo. Canción Nocturna

The image shows a musical score for the song "Nocturna". It features a single staff in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The melody is marked with a dynamic of *mf* (mezzo-forte) at the beginning and *mp* (mezzo-piano) at the end, with a *vibrato* marking over the final notes. The lyrics are: "To - da noc-tur - na, y dis - tan - te ____ co - mo, es - ta can - ción ____". Above the staff, the chords C-, D-, and G-(11) are indicated. The measure number 41 is written at the start of the staff.

Figura 7. Fraseo. Canción Nocturna

49

C- F 7(9) Bbmaj7

f *f* *mf* vibrato

Bús - ca - me siem - pre, en tu, a - díos es - pe - ran - do

Figura 8. Fraseo. Canción Nocturna

57

Eb(9) Bb

f *mf* vibrato *f* rallentando vibrato

Cuán do la, au sen cia te quie bre me, ol - vi - do la voz. _____

Figura 9. Fraseo. Canción Nocturna

5

Eb Bb(9)

f *mf* vibrato vibrato vibrato

Lle - nas mi dul - ce gui ta rra de, os cu - ra dis - tan - cia

A continuación, se escribirá la letra de la canción con las pausas que realiza Mercedes para respirar, y se analizará si realmente por medio de su canto refleja el significado de las frases o palabras:

Nocturna
(Fraseo Mercedes Sosa)

1. *Tú junto al amor, que nos separa,*
2. *llenas mi dulce guitarra, de oscura distancia,*
3. *dónde se duerme la noche, nombrando al amor.*
4. *¡Cómo cantar mi canción, tan lejana!*
5. *¡Cómo llevar el adiós, sin nos - talgia!*
6. *Si sólo la soledad, habita en mi corazón,*

7. *cuándo la ausencia me quiebra...*
 8. *Me olvido la voz...*
9. *Tú mágica flor, de la esperanza,*
 10. *naces de un solo silencio, lejana y extraña,*
 11. *toda, nocturna y distante cómo esta canción.*
12. *¡Lleva mi voz en tu voz, triste y suave!*
 13. *¡Búscame siempre en tu adiós, es - perando!*
 14. *Si sólo la soledad, habita tu corazón,*
 15. *cuándo la ausencia te quiebre.*
 16. *Me olvido... la voz...*

(Matus & Tejada Gómez, Nocturna, 1962)

Tabla 1. Análisis Intuitivo. Canción Nocturna.

FRASES	PALABRAS	CARACTERÍSTICAS
1	Tú	Posee larga duración no sólo para enfatizar su significado, sino también para dar sentido a la frase pues no tendría sentido que esta se cante de corrido.
2 y 10	Llenas Naces	Dinámica <i>f</i> . Se refieren a acciones metafóricas que realiza el ser amado en la persona que lo añora.
5	Nostalgia	Separa la palabra. Primera sílaba seguida de un <i>corte dramático</i> . Portamento de A4 a F4 en la segunda sílaba. Última sílaba con dinámica intermedia. Crea dramatismo y tensión.
7	Quiebra	Corta su línea de aire después de pronunciar esta palabra haciendo alusión a su significado literal. "Quiebra su aire".
8		Usa el Modo Neutro con aire. Sonido dulce. Dinámica débil. Matiz congruente con el significado literal de la frase. "Se olvida de su voz, la va perdiendo o la deja irse".
13	Esperando	Refleja el significado literal de la palabra.

		Canta la primera sílaba con voz timbrada hace un corte dramático y luego canta la palabra completa. Detiene el movimiento de la melodía. “La hace esperar”.
15		Uso de calderón. Genera expectativa. Continúa con “me olvido” y realiza una pausa dramática. Genera más expectativa. Canta “la voz” en Bb4. Libera toda la tensión generada. Resalta esta frase.
4, 5, 12, y 13	Cómo Cuándo Lleva Búscame	Dinámica <i>ff</i> . Denotan dolor y peticiones el ser amado.
1, 2, 4, 5, 6, 9, 10, 12, y 14	Separa Distancia Lejana Nostalgia Corazón Esperanza Extraña Suave Corazón	Se encuentran al final de las frases. Duración de tiempo larga; al ser este un recurso repetitivo y equilibrado determina parte del fraseo y el movimiento de la melodía.
4, 5, 12, y 13		Dinámicas fuertes porque la letra denota súplicas y dolor. Respiraciones o silencios en la mitad de cada frase generando tensión en el oyente, ya que, el significado de las frases se completa de forma tardía. Realiza “ <i>Llamado y Respuesta</i> ”.

Se puede considerar que el fraseo de Mercedes se encuentra vinculado y expresa la letra de la obra, ya que usa varios recursos vocales y rítmicos para dar importancia a algunas palabras y para reflejar su significado literal. Sin embargo, hace constante uso de su respiración en mitad de todas las frases, y aunque a veces este recurso produce “preguntas y respuestas” en la interpretación, en otros casos disminuye la fluidez y comprensión de la

canción. Es decir, si intentásemos declamar la letra de la canción con todas las pausas que realiza la cantante, no podremos comprender totalmente el significado y ritmo de la letra.

Comprensión de la Canción #2: Todo Cambia

Esta canción fue lanzada en el 2005 en el álbum *Corazón Libre* (Cancioneros. com, s.f.). Mercedes tenía 70 años y ya estudiaba técnica vocal (Braceli, 2003, pág. 280). Este tema fue compuesto por el chileno Julio Numhauser durante su exilio en Suecia gracias a la dictadura de Pinochet, este artista fue uno de los fundadores del grupo Quilapayún, y posteriormente formaría el Dúo Amerindios. Se destacó principalmente por ser compositor y fue uno de los referentes del Movimiento de La Nueva Canción Chilena (Anónimo, Música Popular.cl, s.f.). La letra de la canción refleja la reflexión a la que llegó el compositor en su periodo de exiliado, entendiendo que nada puede ser para siempre, que en algún momento la dictadura se iba a acabar porque ese es el transcurso natural de las cosas.

Aspecto Analítico de la Canción Todo Cambia.

- Estilo: Cueca Chilena
- Compás: 6/8
- ♩ = 80 (Andantino).
- Tonalidad: C
- Estructura: Introducción – A – Puente Transicional - A – B – Puente Transicional – A – Puente Transicional – A' – B – A – B.

Figura 10. Estilo, tempo y compás. Canción Todo Cambia

The image shows a musical score for 'Cueca Chilena'. It is in the Andantino tempo, with a tempo marking of a quarter note equal to 80 beats per minute. The time signature is 6/8. The key signature is C major. The melody is written on a treble clef staff. The first measure contains a whole note chord labeled 'R'. The second measure contains a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and a quarter note B4. The dynamic marking is *mp*. The lyrics 'Cam - bia lo' are written below the staff.

- Todas las dinámicas fuertes se encuentran en notas fundamentales de los acordes.
- En esta canción también utiliza *dinámicas intermedias bajas*.
- Al igual que en la otra canción Mercedes *varía dinámicas constante y repentinamente* dentro de cada frase; en este caso puede pasar de *ff* al silencio por la falta de pronunciación en las *silabas finales* de algunas frases.
- Se realizan varias anticipaciones en la melodía.
- La *cadencia auténtica perfecta* se usa para los cambios de sección (V – I). Durante toda la canción podemos encontrar la siguiente *progresión armónica*: (I) – (V) – (II-7) – (VI-) – (V) – (I).
- Mercedes usa *acentos* para incrementar la intención en las dinámicas fuertes, para crear este efecto se apoya en la pronunciación fuerte de las consonantes.

A continuación, podemos observar algunos extractos tomados de la canción Todo Cambia:

Figura 11. Cambios de dinámicas. Canción Todo Cambia

Cambios de Dinámica

C(6) G/B D-7 A- G

R 6 3 R b3 R 5 b3

vibrato vibrato vibrato vibrato

mp < *f* > *mp* *ff* > *mp*

Cam - bia to - do cam - bia Cam - bia to - do cam - bia

I(6) V/3 II-7 VI- V

Jónico (9, 6) Mixolidio (9, 6) Dórico (9, 11) Aeólico (9, 11) Mixo (9, 6)

Figura 12. Dinámica, anticipación y cadencia. Canción Todo Cambia

Dinámica ff en nota fundamental del acorde

Anticipación

Cadencia Auténtica Perfecta

C(6) G/B D-7 A- G

R 6 3 R b3 R 5 b3

vibrato vibrato vibrato vibrato

mp < *f* > *mp* *ff* > *mp*

Cam - bia to - do cam - bia Cam - bia to - do cam - bia

I(6) V/3 II-7 VI- V

Jónico (9, 6) Mixolidio (9, 6) Dórico (9, 11) Aeólico (9, 11) Mixo (9, 6)

→ C(6) G/B D-7 A- G

37 R 6 3 R b3 R 5 b3

vibrato vibrato vibrato vibrato

mf < > *mp* *ff* > *mp*

Cam - bia to - do cam - bia Cam - bia to - do cam - bia

→ I(6) V II-7 VI- V

Jónico (9, 6) Mixolidio (9, 6) Dórico (9, 11) Aeólico (9, 11) Mixo (9, 6)

Figura 13. Acentos. Canción Todo Cambia

Acentos

49

D-7 A-(b5) G(6) C

5 b5 6 5 3

vibrato vibrato vibrato

có - mo cam - bio yo en es - tá tie - rra le - ja - na

II-7 Dórico (9, 11) VI-(b5) Locrio (9, 11, b13) Menor Melódica V (6) Mixo (9, 6) I Jónico (9, 13)

>mp

Aspecto Técnico de la Canción Todo Cambia.

- La nota más grave cantada es G3 y la más aguda G4.
- La *pronunciación* de consonantes y vocales no siempre es clara especialmente en los finales de cada frase.
- Respira constantemente.
- Utiliza las *consonantes marcadas* para dar más énfasis a ciertas secciones del tema.
- Su voz es potente y tiende a engolarse en secciones con dinámicas fuertes.
- Usa un vibrato con una pequeña tendencia a *trémolo*.
- Usa *voz de pecho*.
- En este álbum Mercedes ya usaba el rango vocal de una *contralto*.
- Su voz es *oscura y pesada*.
- Usa dinámicas desde *mp* a *ff*.
- Al igual que en el otro tema hace del Modo Neutral con y sin aire. En esta canción canta secciones enteras con alguno de sus dos formas.

A continuación, podemos observar algunos ejemplos extraídos de la canción Todo Cambia:

Figura 14. Modos Vocales. Canción Todo Cambia

Voz Neutra con Aire

Voz Neutra

C(6) G/B

9 R 6 3 R ,

vibrato vibrato

mp < *mf* > *mp*

Cam - bia to-do cam - bia

D-7 A- G

b3 R 5 b3 ,

vibrato vibrato

f > *mp*

Cam - bia to-do cam - bia

Figura 15. Modos Vocales. Canción Todo Cambia

Voz Neutra con Aire

Voz Neutra

C(6) G/B D-7 A- G

16 R 6 3 R , b3 R 5 b3 ,

vibrato vibrato vibrato

mp *mf* *f* > *mp*

Cam - bia to-do cam - bia Cam - bia to-do cam - bia

Figura 16. Modos Vocales. Canción Todo Cambia

Voz Neutra con Aire

Voz Neutra

C G(9)/B

R 3 9 R 7

vibrato vibrato vibrato

mp

Lo que cam - bio a - yer Ten - drá que cam - biar ma - ña - na a - sí

Aspecto Emocional de la Canción Todo Cambia.

Al ser este un aspecto personal de cada artista, no podemos hacer más que suponer la forma en que Mercedes se sentía identificada con este tema. Como se menciona anteriormente Numhauser compuso este tema durante su exilio en Suecia durante la dictadura de Pinochet en Chile (Agepeba, 2018). Estas son dos importantes características que compartía Mercedes con el compositor: el dolor de una dictadura y el exilio como artista. Dentro de estos dos puntos también podemos encontrar el miedo por la persecución, el estar lejos de la familia, el extrañar su país, la soledad durante el exilio, etc... Recordemos que Mercedes se opuso fuertemente a su exilio, ella se quedó en Argentina hasta que le fue posible y no pudo volver después de tres años. Cuando se refiere al tiempo que estuvo exiliada, lo recuerda con mucho pesar y tristeza. (Braceli, 2003, págs. 167-171). La tristeza y esperanza del compositor y de Mercedes como artistas exiliados se puede resumir en los siguientes párrafos de la canción:

*Pero no cambia mi amor, por más lejos que me encuentre;
ni el recuerdo ni el dolor, de mi pueblo y de mi gente.*

*Lo que cambió ayer, tendrá que cambiar mañana;
así como cambio yo, en esta tierra lejana.*

Cambia todo cambia... Cambia todo cambia

(Numhauser, 2005)

Comprensión intuitiva del fraseo de la Canción Todo Cambia.

A continuación, podemos observar el fraseo de Mercedes en algunas secciones, pero este patrón se mantendrá durante toda la canción:

Figura 17. Fraseo. Canción *Todo Cambia*

16

C(6) G/B D-7 A- G

vibrato vibrato vibrato

mp *mf* *f* *mp*

Cam - bia to-do cam - bia Cam - bia to-do cam - bia

Figura 18. Fraseo. Canción *Todo Cambia*

C G(9)/B

vibrato vibrato vibrato

mp

Lo que cam - bio a - yer Ten - drá que cam - biar ma - ña - na a - sí

Se han tomado algunos párrafos de la letra para poder ser analizados, estos se encuentran ordenados conforme aparecen en la canción.

Todo Cambia

(Fraseo Mercedes Sosa)

1. *Cambia lo superficial,*
2. *cambia también lo profundo,*
3. *cambia el modo de pensar,*
4. *cambia todo en este mundo.*

5. *Cambia todo cambia,*
6. *cambia todo cambia,*
7. *cambia todo cambia,*
8. *cambia todo cambia.*

9. *Pero no cambia mi amor,*
10. *por más lejos que me encuentre,*
11. *ni el recuerdo ni el dolor,*
12. *de mi pueblo y de mi gente.*

13. *Lo que cambió ayer,*

14. *tendrá que cambiar mañana,*

15. *así como cambio yo,*

16. *en esta tierra lejana.*

17. *Cambia todo cambia,*

18. *cambia todo cambia,*

19. *cambia todo cambia,*

20. *cambia todo cambia.*

21. *Pero no cambia mi amor,*

22. *por más lejos que me encuentre,*

23. *ni el recuerdo ni el dolor,*

24. *de mi pueblo y de mi gente.*

25. *Lo que cambió ayer,*

26. *tendrá que cambiar mañana,*

27. *así como cambio yo,*

28. *en esta tierra lejana.*

(Numhauser, Todo Cambia, 2005)

Tabla 2. Análisis Intuitivo. Canción Todo Cambia

FRASES	PALABRAS	CARACTERÍSTICAS
1 a 4	Superficial Profundo Pensar Mundo	Usa <i>mf</i> o <i>mp</i> en “superficial” y “mundo”. Usa <i>mf</i> o <i>f</i> en “profundo” y “pensar” enfatizándolas. El párrafo empieza suavemente, crece y termina suavemente. Repite esta secuencia en la canción por secciones y en de forma general.
1 a 4		Duración de tiempo más larga en las palabras siguientes a “cambia”. Resalta lo más importante de la frase. Recurso repetitivo
5 a 8 y 17 a 20	Cambia	Duración de tiempo larga. Genera dramatismo y expectativa en la frase.
5 a 8 y 17 a 20		Alterna la altura de la melodía pues esta es repetitiva. Resalta las frases.
5, 6, 7, y 8		5 y 7: modo neutro con aire en intensidades medias y

		<p>bajas. 6 y 8: modo neutro sin aire en dinámicas medias y altas. Genera contraste entre frases. Rompe monotonía. Resalta significado de las frases.</p>
9 a 16		<p>Usa el modo neutro con aire. Tiende a la voz hablada y temblorosa. Resalta el significado de la frase.</p>
9 a 16		<p>Más contrastantes del tema. No poseen cambios abruptos de dinámicas. Dinámica <i>mp</i>. Variación de la melodía. Movimiento de a melodía en grado conjunto. Genera dramatismo y estatismo.</p>
9 a 16	<p>Cambia Amor Lejos Encuentre Recuerdo El dolor Mi pueblo Mi gente Cambió ayer Cambiar mañana Cambio yo Tierra Lejana</p>	<p>Resalta las palabras con duraciones de tiempo largas. Estas palabras básicamente resumen el contenido de toda la canción.</p>
17 a 20		<p>Preparación para el clímax de la canción subiendo progresivamente a dinámicas fuertes</p>
21 a 28	Mismas de las frases 9 a 16	<p>Dinámicas de <i>f</i> a <i>ff</i>. Voz Neutra. Canta de forma marcial o haciendo acentos las palabras. Transmite decisión y esperanza.</p>
27	Así como cambio yo en	Dinámica <i>ff</i> .

	esta tierra lejana	Acentúa las primeras consonantes de las palabras. Transmite ímpetu.
--	--------------------	--

Se considera que Mercedes realiza un buen manejo de las frases ya que no las corta con su respiración; realiza “preguntas y respuestas” durante todo el tema; transmite el significado de la letra de la canción por medio de diversas texturas y matices en su canto dependiendo de cada sección; gracias al manejo adecuado de su voz, puede interpretar de dos formas totalmente diferentes las mismas palabras, así como en las frases 9 a 16 y 21 a 28; elabora varios contrastes por medio de dinámicas y su voz neutra con y sin aire. Sin embargo, si analizamos el desarrollo conjunto de las dinámicas en todo el tema, notamos que van subiendo progresivamente hasta llegar al clímax de la canción. Finalmente, y de forma gradual las dinámicas desaparecen lentamente con un *fade out*. Es gracias a la interpretación de Mercedes que esta canción con melodía y ritmo repetitivo no se vuelve monótona.

Notas

- Mercedes pensaba que para frasear bien el intérprete debía ser totalmente consciente de lo que decía. Se vinculaba con las composiciones por medio de experiencias suyas y ajenas. Les daba a los temas imágenes o películas pues consideraba necesario comprometerse afectivamente con las canciones. Posteriormente, ella sabía que esta técnica se basa en la memoria emotiva, que esta englobada en el método interpretativo para actores de Stanislavsky (Braceli, 2003, págs. 276-278).
- La cantidad del efecto de reverberación que se usa en los dos temas es contrastante, mientras que en *Nocturna* sólo se puede apreciar al final del tema, en

Todo Cambia es evidente durante toda la canción. Este efecto también puede influir en la interpretación.

Comparación Interpretativa entre *Nocturna* y *Todo Cambia*

Tabla 3. Comparación Interpretativa y Vocal.

Nocturna	Todo Cambia
Canción del álbum La Voz de Zafra – 1962	Canción del álbum Corazón Libre 2005
Tenía 24 años	Tenía 70 años
Canta parada	Canta sentada
No tenía maestra de canto	Tenía maestra de canto
Tesitura de Mezzosoprano	Tesitura de Contralto
Uso del Modo Neutro con y sin aire en la voz	Uso del Modo Neutro con y sin aire en la voz
Voz de Pecho, potente y timbrada acercándose a brillante	Usa voz de pecho potente, pesada, oscura y con tendencia a engolarse
Hace más uso de la voz Neutra sin aire	A pesar de que usa más su voz neutra sin aire debido a dinámicas fuertes, llega a cantar una sección entera con su voz neutra con aire para generar contraste
Voz neutra con aire	Su voz neutra con aire pierde estabilidad, pero es usada correctamente para expresar angustia o dolor. Cuando aplica este recurso se acerca a la voz hablada.
Vibrato sutil	Vibrato con tendencia a trémolo
La respiración a veces detiene la fluidez de las frases y melodía	La respiración no detiene la fluidez de las frases y melodía
Pronunciación muy clara	Pronunciación generalmente clara, pero no logra pronunciar las últimas sílabas al final de algunas frases
Mercedes varía constante y abruptamente de dinámicas en una misma frase o sección	Mercedes varía abruptamente de dinámicas en una misma frase. Incrementa progresivamente las dinámicas hasta llegar al clímax y posteriormente éstas disminuyen hasta desaparecer con un <i>fade out</i> .
Usa dinámicas desde <i>mf</i> a <i>ff</i>	Uso de dinámicas desde <i>mp</i> a <i>ff</i> . Realiza acentos dentro de dinámicas fuertes.
Usa duraciones de tiempo largas y dinámicas intermedias o altas al final de las	Enfatiza el significado de la letra con cambios en la melodía, ritmo y contrastes

frases o palabras para enfatizarlas	de dinámicas entre frases o secciones
Describe de forma rítmica el significado de algunas palabras	No describe rítmicamente las palabras, pero sí el significado de frases enteras con matices y dinámicas
Uso de varias anticipaciones en la melodía	Uso de varias anticipaciones en la melodía
La canción le recuerda a su enamoramiento con Oscar Matus, su primer esposo y padre su único hijo.	Se considera que la canción le recuerda a la dictadura Argentina y a sus años de exilio en Madrid

CONCLUSIONES

En este escrito observamos que al principio de su carrera Mercedes poseía una tesitura de Mezzosoprano, con un color vocal un poco brillante. Sin embargo, su voz evoluciona a Contralto con un color oscuro con el paso de los años. Esto pudo haber ocurrido por sobre esfuerzos en su voz, por su hipertiroidismo agudo o por empezar sus estudios de técnica vocal varios años después de que despegue su carrera; otro factor que influenciaba a su sonido era su postura, pues en sus últimos años de vida Mercedes canta sentada por cuestiones médicas, de esa forma el apoyo diafragmático y la respiración son mucho más difíciles de lograr.

A pesar de que la cantante utiliza el Modo Vocal Neutro con y sin aire durante toda su carrera; a sus 70 años es capaz de usar varios matices porque desarrolla más recursos interpretativos. Por otro lado, por consecuencia del tiempo su vibrato empieza a convertirse en trémolo y su voz pierde estabilidad, especialmente cuando usa el modo neutro con aire donde su voz se torna temblorosa y rasposa. Otra característica importante en el desarrollo de su voz es la pérdida de flexibilidad; comparando los álbumes *La Voz de Zafra* y *Corazón Libre* notamos que en éste último no logra pasar progresivamente de dinámicas fuertes o muy fuertes a dinámicas suaves, por ello algunas palabras son cortadas en duración, mal pronunciadas en sus últimas sílabas o ni si quiera pronuncia estas sílabas.

Comparando las dos canciones notamos que en *Nocturna* tiende a reflejar el significado literal de las palabras de forma individual, mientras que en la canción *Todo Cambia* refleja el significado por frases o bloques de frases. Es decir, Sosa siempre logró reflejar el verdadero significado de las letras de alguna u otra forma, y después de varios años usando la técnica de la memoria emotiva logra entender realmente cómo se deben elegir las palabras y frases más importantes de una canción. Es gracias al aprendizaje del manejo de su

voz que sabe resaltar dichas frases. Ella misma menciona que “al fraseo se llega amasando muchas cosas” (Braceli, 2003, pág. 278).

El estilo de la cantante se define por el cambio repentino de dinámicas dentro de una misma frase, jugar con la melodía rítmicamente y con la altura de sus notas; y también por el uso de portamentos a pesar de que nos lo use en Todo cambia. Para comprender más a profundidad su trabajo y evolución es necesario escuchar los álbumes “La Voz de Zafra”, “Corazón Libre”, y “Cantora I y II”.

Con el trabajo de Mercedes reflexionamos que es responsabilidad del intérprete entender a profundidad el texto de la canción para cantarlo. Como se menciona antes, se puede optar por declamar la letra una y otra vez en voz alta hasta armar correctamente el fraseo. Después de comprender la congruencia del texto, el intérprete deberá entender la conexión entre melodía, armonía, ritmo, etc... para finalmente usar las herramientas necesarias a su favor como: texturas, matices y los modos vocales que crea más convenientes en su interpretación. Cabe recalcar que el artista también debe recurrir a técnicas de introspección y expresión artística para obtener bases sólidas sobre las cuales empezar su proceso creativo.

Es cierto que la interpretación bien lograda nace de la experiencia y emociones del artista, sin embargo, considerar que el aprendiz no puede ejecutar alguna obra debido a su experiencia o edad, es limitar y ralentizar su aprendizaje. Varios músicos han aprendido intuitivamente y con práctica el arte de interpretar, y cuántos más lo hubiesen logrado experimentando desde el inicio de sus carreras técnicas de interiorización, modos vocales y el cómo relacionarlos con sus emociones. Es necesario que en los estudios artísticos se busque enseñar a interpretar de forma objetiva, no sólo subjetiva, es decir, no basta con “sentir dolor o alegría” estas emociones se deben poder expresar. Así como se enseña a los principiantes que un acorde mayor “suena feliz” y uno menor “suena triste”, se debería poder enseñar

dentro de qué contextos se pueden usar los diversos matices, texturas y modos vocales. El maestro nunca podrá enseñarle al estudiante cómo interpretar una obra, pero es su deber brindarle herramientas concretas, claras y objetivas para que éste experimente, indague, y con el tiempo forje su propio estilo.

Ya de forma independiente, es responsabilidad del intérprete analizar las canciones de forma objetiva y subjetiva ya que la interpretación es el equilibrio de estos dos elementos. Ésta también es un proceso creativo, no basta con replicar una canción de la misma forma una y otra vez; el vocalista debe ingeniárselas para usar sus herramientas en pro de la expresión; debe decidir cómo va a cantar una obra, es decir, qué dinámicas usará, cómo será su voz, cómo pronunciará las palabras, etc... En el caso de Mercedes sabemos que ella nunca compuso obras por sí misma, pero varias canciones se volvieron himnos después de que las interpretara. Su forma de cantar fue y es un referente para varios artistas; por medio de su creatividad lograba apropiarse de los temas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agepeba. (24 de 8 de 2018). *Agepeba*. Obtenido de <https://www.agepeba.org/2018/08/24/cambia-todo-cambia-de-un-musico-victima-de-pinochet-a-una-publicidad-de-ford-la-de-los-malditos-falcon-verdes/>
- Anónimo. (s.f.). *Cancioneros - Diario digital de música de autor*. Recuperado el 13 de 4 de 2020, de <https://www.cancioneros.com/cc/20/1/discografia-de-mercedes-sosa>
- Anónimo. (s.f.). *Cancioneros.com*. Obtenido de <https://www.cancioneros.com/at/19/0/biografia-de-armando-tejada-gomez>
- Anónimo. (s.f.). *Cancioneros.com*. Obtenido de <https://www.cancioneros.com/at/155/0/biografia-de-oscar-matus>
- Anónimo. (s.f.). *CMTV.COM.AR*. Recuperado el 13 de 4 de 2020, de https://www.cmtv.com.ar/biografia/show.php?bnid=280&banda=Mercedes_Sosa
- Anónimo. (s.f.). *Música Popular.cl*. Obtenido de <https://www.musicapopular.cl/artista/julio-numhauser/>
- Boehm, T. (1871). Der vortrag. En T. Boehm, *Die Flöte und das Flötenspiel in akustischer, technischer und artistischer Beziehung : Mit 2 Tafeln* (pág. 250). Munich, Alemania: J. Aibl. Recuperado el 9 de 4 de 2020, de https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10990016_00026.html
- Braceli, R. (2003). *Mercedes Sosa. La Negra*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Cancioneros. (s.f.). *Cancioneros - Diario digital de música de autor*. Recuperado el 13 de 4 de 2020, de <https://www.cancioneros.com/cc/20/1/discografia-de-mercedes-sosa>
- Cancioneros. com. (s.f.). *Cancioneros.com*. Recuperado el 2020 de 4 de 18, de <https://www.cancioneros.com/nd/940/20/corazon-libre-mercedes-sosa>
- Cancioneros.com. (s.f.). *Cancioneros.com*. Obtenido de <https://www.cancioneros.com/at/19/0/biografia-de-armando-tejada-gomez>
- Cancioneros.com. (s.f.). *Cancioneros.com*. Obtenido de <https://www.cancioneros.com/at/155/0/biografia-de-oscar-matus>
- CMTV.com. (s.f.). *CMTV.COM.AR*. Recuperado el 13 de 4 de 2020, de https://www.cmtv.com.ar/biografia/show.php?bnid=280&banda=Mercedes_Sosa
- Latin Grammy Awards. (s.f.). *Latin Grammy Awards*. Recuperado el 13 de 4 de 2020, de https://www.latingrammy.com/es/nominees/search?artist=%22mercedes+sosa%22&field_nominee_work_value=&year=All&genre=All
- Matus, O., & Tejada Gómez, A. (1962). *Nocturna* [Grabado por M. Sosa]. Argentina.

Numhauser, J. (2005). *Todo Cambia* [Grabado por M. Sosa].

Sadolin, C. (2012). *Técnica Vocal Completa* (Segunda ed.). Copenhague, Dinamarca.
Recuperado el 20 de 3 de 2020

Toff, N. (1996). Analysis. En N. Toff, *The flute book: A complete guide for Students and Performers* (pág. 495). New York, United States of America: Oxford University Press. Recuperado el 9 de 4 de 2020, de <https://books.google.es/books?id=pCSanDD4CtsC&pg=PA150#v=onepage&q&f=false>

Weintraub, M. (s.f.). *mauricioweintraub*. Obtenido de <https://mauricioweintraub.webnode.com.ar/musico/escritos/interpretacion-musical/>

ANEXO A: FRASES MELÓDICAS TOMADAS DE LA CANCIÓN NOCTURNA

Nocturna

Música Óscar Matus
 Letra José María Tejada
 Interpreta Mercedes Sosa
 Transc. Valeria Torres

Guarania

Moderato

♩=95

B \flat (9,11) C-(9)

mf *mp* *mf*

Tú jun-to, al - a - mor que nos se - pa - ra

E \flat B \flat (9)

f *mf*

Lle - nas mi dul - ce gui ta rra de, os cu - ra dis - tan - cia

C-(9) D- G-(11)

mp *vibrato*

Don de se duer - me la no che nom bran do, al a mor _____

D- G-7(9)

ff *ff*

Có - mo can tar mi can ción Tan le - ja - na

17 C- F B♭maj7

f *ff*

Có - mo lle - var el a - díos sin nos - tal - gia

21 B♭(9) C-(9)

mf *f*

Si só - lo la so - le - dad ha - bi - ta, en mi co - ra - zón

25 E♭(9) B♭

f *mf*

Cuán - do la, au - sen - cia me quie - bra me, ol - vi - do la voz. _____

41 C- D- G-(11)

mf *mp*

To - da noc - tur - na, y dis - tan - te _____ co - mo, es - ta can - ción _____

49 C- F 7(9) B♭maj7

f *f* *mf*

Bús - ca - me siem - pre, en tu, a - díos es - pe - ran - do

57

$E\flat(9)$ $B\flat$

f \rightrightarrows *mf* *vibrato* *f* *rallentando* *vibrato*

Cuán do la, au sen cia te quie bre me, ol - vi - do la voz. _____

ANEXO B: FRASES MELÓDICAS TOMADAS DE LA CANCIÓN TODO CAMBIA

Todo Cambia

Cueca Chilena

Andantino

♩ = 80

C

G/B

Música y Letra. Julio

Numhauser

Interpreta. Mercedes Sosa

Transcrip. Valeria Torres

*mp*

Cam - bia lo su - per - fi - cial

mf

cam - bia tam - bién lo pro - fun - do

mp

cam - bia, cl

D-7

A-(b5)

G(6)



vibrato

vibrato

vibrato

f < >*mf*

mo - do de pen - sar —

cam - bia to - do, en es - te mun - do

C(6)

G/B

D-7

A- G



vibrato

vibrato

vibrato

vibrato

mp < *mf* > *mp**f* > *mp*

Cam - bia to - do cam - bia

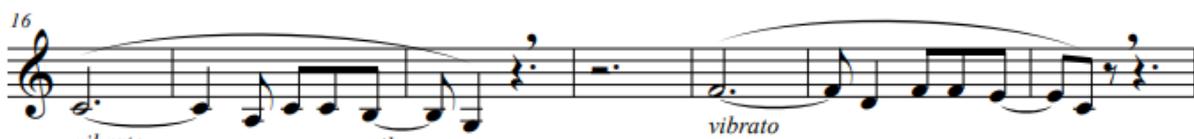
Cam - bia to - do cam - bia

C(6)

G/B

D-7

A- G



vibrato

vibrato

vibrato

mp ————— *mf**f* > *mp*

Cam - bia to - do cam - bia

Cam - bia to - do cam - bia

C G(9)/B

vibrato *vibrato* *vibrato*

mp

Lo que cam - bio a - yer Ten - drá que cam - biar ma - ña - na a - sí

D-7(13) A-(9) G

vibrato *vibrato* *vibrato* *vibrato*

có - mo cam - bio yo _____ en es - tá tie - rra le - ja - na

C(6) G/B D-7 A- G

vibrato *vibrato* *vibrato* *vibrato*

mp **< f** **> mp** **ff** **> mp**

Cam - bia to - do cam - bia Cam - bia to - do cam - bia

C(6) G/B D-7 A- G

vibrato *vibrato* *vibrato* *vibrato*

mf **<** **> mp** **ff** **> mp**

Cam - bia to - do cam - bia Cam - bia to - do cam - bia

C G(9)/B

vibrato *vibrato*

f **ff** **mf** **ff**

Y lo que cam - bió a - yer _____ ten - drá que cam - biar ma - ña - na a - sí

